

Appendix: Scripted telephone conversation

The English translation of the scripted telephone dialogue between two speakers (M and S) is given here, with Tashlhiyt text and full gloss given for the four target sentences (in bold): The first line in italics shows the Latin script version in which the text was presented to participants, the second line phonemic transcription, and the third line a morphological gloss.

Abbreviations used in the examples: 1 = first person, 2 = second person, 3 = third person, ACC = accusative, AOR = aorist, CL = clitic, COMP = complementizer, DAT = dative, EA = état d'annexion [dependent state], FUT = future, M = masculine, NEG = negative, PFV = perfective, PL = plural, SG = singular.

- M. Hello Said! What are you doing now? **I want to know when you are coming home.**

riR ad issangh managu rad tackt s tgm̩i.
riʁ ad is:anʁ managu rad taʃkt s tgm̩i.
want.PFV.1SG COMP know.AOR.1SG when FUT 2SG.come.AOR.2SG to EA.house

- S. Sorry, mother, that I've kept you waiting. If I tell you what it is, you will know why I am so happy. I've found work in Marrakech! I will stay here until I have acquired some papers which they asked of me at my work. **"When I get home", I know [it's that] you want to ask.**

managu a rann ackR ssnx is rad t tinit
managu a ran: aʃkʁ s:nʁ is rad t tinit
when COMP FUT come.AOR.1SG know.PFV.1SG COMP FUT CL.ACC.3SG.M 2SG.say.AOR.2SG

- S. So you then, mother, everything okay with you?

- M. Fine, my son, since you just found work in Marrakech. I'm very happy for you, my son. **So when will you start work?**

imma managu rad tbdut lxdmt?
im:a managu rad tbdut lʁdmt?
then when FUT 2SG.start.AOR.2SG work?

[... The line is breaking up ... As for Said, his mother cannot hear him very well.]

- M. I am not hearing you very well. **When will you start work?**

managu rad tbdut lxdmt?!
managu rad tbdut lʁdmt?!
when FUT 2SG.start.AOR.2SG work

- S. Possibly this month or the one that will come after that, I don't know.

- M. Ah! But your sister will marry this month!

- S. **Ah, you had not yet said to me when.**

Ah, ur iyi yadlli tnnim managu.
Ah, ur ij jadli tn:im managu.
Ah NEG DAT.1SG.M which 2PL.M.say.PFV.2PL.M when

[... Said is cut off (from the network) ...]

- M. There's a big problem, how come?
- S. Alright, so when in this month will the wedding take place? Because I have many things to do in Marrakech.
- M. We said that we would have the wedding on the 12th of this month. Well, now you know the date, when will you come?
- S. Alright I will come there three days before the wedding, because they said to me that I will start work on the 20th of this month. Well then, bye, stay well, mother.
- M. Wait! Wait! Don't hang up! **You will start work when?**
rad tbdut lxdmt managu?
rad tbdut lχdmt managu?
 FUT 2SG.start.AOR.2SG work when
- S. On the 20th of this month, mister, they said, you will start work with us.
- M. Ah alright, stay well!
- S. Bye mother, stay well, say hi to the family.